



## สำนักภาษาต่างประเทศ

|                  |   |      |          |
|------------------|---|------|----------|
| งานแปลข่าวรอบโลก |   |      |          |
| ประเทศ           | สหรัฐอเมริกา  | หมวด | การเมือง |
| ข่าวประจำวันที่  | ๙ พฤศจิกายน ๒๕๕๙  |      |          |
| หัวข้อข่าว       | ฮิลลารี คลินตัน กล่าวยอมรับต่อความพ่ายแพ้อันเจ็บปวด (ช่วงที่ ๒) |      |          |

### น้ำตาไหลริน

คนใกล้ชิดของนางคลินตันกล่าวว่า ในงานกล่าวคำปราศรัยของนางคลินตัน ที่นั่งส่วนใหญ่จัดเตรียมไว้ให้กับเจ้าหน้าที่และผู้ช่วยงานเธอในการหาเสียงครั้งนี้ งานนี้เป็นการเลี้ยงอำลาบุคคลที่ได้ใช้เวลากว่าสองปีที่ช่วยงานเธอ

งานเลี้ยงคืนวันอังคารของนางคลินตันนั้น มีนายทิม เคน ผู้ได้รับการเสนอชื่อเข้าชิงตำแหน่งรองประธานาธิบดีจากพรรคเดโมแครตมาร่วมงานด้วย ส่วนวุฒิสมาชิกรัฐเวอร์จิเนียไม่ได้มา

นายเคน พูดทั้งน้ำตาตลอดเช้าในขณะที่กล่าวกริ่นนำว่า “ผมภาคภูมิใจฮิลลารีเพราะเธอรักประเทศนี้”

ผู้ร่วมงานทั่วทั้งห้องบอลรูมส่งเสียงระอื้นในระหว่างที่เธอกำลังกล่าว และในขณะที่เธอกำลังกล่าวเป็นเวลาชั่วครู่หนึ่งที่เสียงสนทเพิ่มเติมไปด้วยน้ำตา เสียงร้องไห้เบา ๆ และเสียงระอื้น คนใกล้ชิดระดับสูงของนางคลินตันที่นั่งแถวหน้าร้องไห้แทบทุกคน

นายร็อบบี้ มูต ผู้จัดการรณรงค์หาเสียงกำลังเช็ดน้ำตา และนายนิค เมอร์ริล เลขานุการด้านสื่อมวลชนเคลื่อนที่กำลังร้องไห้

ช่วงเวลาที่โศกเศร้าที่สุดในคำกล่าวของนางคลินตัน คือตอนที่เธอตั้งข้อสังเกตเกี่ยวกับผลกระทบต่อผู้หญิงและเด็กสาว

นางคลินตัน กล่าวด้วยเสียงที่สะท้อนถึงอารมณ์ว่า “ผู้หญิงทุกคนโดยเฉพาะเด็กสาวที่ศรัทธาในการรณรงค์หาเสียงและตัวดิฉัน อยากให้ท่านทั้งหลายรู้ว่าไม่มีสิ่งใดที่ทำให้ดิฉันภาคภูมิใจมากกว่าการที่ดิฉันได้เป็นผู้ชนะในใจของพวกท่าน”

มีเสียงร้องไห้ และเสียงระอื้นซึ่งสามารถได้ยินอยู่บ้างทั่วทั้งห้องบอลรูม

นายบิล คลินตัน เช็ดน้ำตาในขณะที่เดินจับมือและทักทายกับผู้สนับสนุนและแขกในงาน

นางฮิวมา อะเบดิน รั้าให้ระหว่างการกล่าวสุนทรพจน์ของนางคลินตัน แต่ไม่แสดงอารมณ์ให้เห็นบนใบหน้าในเวลาเดินจับมือและทักทายกับผู้สนับสนุน

หลังงานเลิก นางคลินตันเดินจับมือและทักทายกับผู้สนับสนุนและแขกในงาน พร้อมกับการสนทนาที่เต็มไปด้วยน้ำตา

นางคลินตัน เริ่มต้นพูดคุยกับนางสาวแอนนาสตาเซีย โซโมซา วัย ๓๒ ปี ผู้ได้รับการวินิจฉัยว่าสมองบางส่วนถูกทำลายก่อนหรือขณะคลอดทำให้สูญเสียการควบคุมการเคลื่อนไหวของร่างกาย และเป็นอัมพาต ซึ่งเกิดจากการหดเกร็งของกระดูกจนไม่สามารถใช้แขนและขาได้ ซึ่งเธอฝึกงานในสำนักงานวุฒิสภาของนางคลินตัน

นางคลินตัน โน้มตัวไปโอบนางสาวโซโมซา และพูดว่า “เธอช่างมหัศจรรย์ในทุกวิถีชีวิตของเธอ ฉันรักเธอนะ”

นางคลินตัน ได้พูดกับมารดาของ นางสาวโซโมซาว่า “ขอบคุณสำหรับทุกสิ่ง”

เธอโอบนายโจเอล เบนเนนสัน และนายจอห์น แอนซาโลน ซึ่งเป็นห้วคะแนนทั้งสองของเธอ ได้บอกกับผู้ใกล้ชิดคนอื่นเมื่อคืนว่าพวกเขาไม่เห็นกลุ่มของนายทรัมป์มาร่วมงาน

เธอโอบนายจิม มาร์กอลิส และนางแมนดี้ กรันวัลด์ ผู้รังสรรค์งานโฆษณาณรงค์หาเสียงทางโทรทัศน์มากมาย

นางคลินตัน จากไปอย่างค่อนข้างเป็นกันเอง เธอเดินผ่านม่านสีน้ำเงินเพื่อออกจากห้องไปยังขบวนรถนำในเวลาต่อมา

|                |   |
|----------------|---|
| ที่มาของข่าว : | <a href="http://edition.cnn.com/2016/11/09/politics/clinton-to-offer-remarks-in-new-york-city/">http://edition.cnn.com/2016/11/09/politics/clinton-to-offer-remarks-in-new-york-city/</a> |
| วันที่พิมพ์ :  | ๒๑ มีนาคม ๒๕๖๐  |

**ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :**

- คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่เชื่อถือได้ คือ CNN
- ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
- แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในประเด็นข้อสงสัย

|               |                            |                                  |       |
|---------------|----------------------------|----------------------------------|-------|
| ผู้ปฏิบัติงาน | นางสาวพรพิมล หาญเศรษฐานนท์ | นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ    |       |
| กลุ่มงาน      | ภาษาอังกฤษ                 | ลำดับที่ /๖๐                     | ๑๐/๖๐ |
| ผู้ทาน        | นางสาวสิรินดา จันทรักษ์    | ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ |       |
| ผู้ตรวจ       | นางสินีนารถ ดุลยสุข        | ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ   |       |